

# WIGMORE HALL

Tuesday 14 December 2021 7.30pm

Christian Gerhaher baritone

Gerold Huber piano

Johannes Brahms (1833-1897)

9 Lieder and Songs Op. 32 (1864)

*Wie rafft ich mich auf • Nicht mehr zu dir zu gehen •  
Ich schleich' umher • Der Strom, der neben mir verrauschte •  
Wehe, so willst du mich wieder • Du sprichst, dass ich mich täuschte •  
Bitteres zu sagen denkst du • So stehn wir, ich und meine Weide •  
Wie bist du, meine Königin*

4 Serious Songs Op. 121 (1896)

*Denn es gehet dem Menschen • Ich wandte mich •  
O Tod • Wenn ich mit Menschen*

Interval

Meine Lieder Op. 106 No. 4 (1888)

Geheimnis Op. 71 No. 3 (1877)

Die Mainacht Op. 43 No. 2 (1857-64)

Treue Liebe Op. 7 No. 1 (1852)

Lerchengesang Op. 70 No. 2 (1877)

From *8 Lieder and Songs* Op. 59 (1870-3)

*Regenlied • Dein blaues Auge hält so still •  
Mein wundes Herz verlangt • Nachklang*

Auf dem Kirchhofe Op. 105 No. 4 (1886)

Von ewiger Liebe Op. 43 No. 1 (1857)

O kühler Wald Op. 72 No. 3 (1877)

Herbstgefühl Op. 48 No. 7 (1853)

Die Kränze Op. 46 No. 1 (1864)

## Welcome back to Wigmore Hall

We are grateful to our Friends and donors for their generosity as we rebuild a full series of concerts in 2021/22 and reinforce our efforts to reach audiences everywhere through our broadcasts. To help us present inspirational concerts and support our community of artists, please make a donation by visiting our website:

[Wigmore-hall.org.uk/donate](https://www.wigmore-hall.org.uk/donate). Every gift is making a difference. Thank you.

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.*

*In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.*

*Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.*

*Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](https://www.wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



This evening's concert offers a glimpse into the prodigious song output of **Johannes Brahms**, for whom *Lieder* remained a vital genre from his earliest surviving works to his last published opuses.

We begin with nine *Lieder und Gesänge* Op. 32, published in 1865 and drawing together two very different writers: the sensual Georg Friedrich Daumer, and the tortured August von Platen. The opus leads us through a sequence of dark nights of the soul before a surprisingly blissful conclusion. Our protagonist is drawn into night time and nature in the profoundly unsettled 'Wie rafft ich mich auf'. 'Nicht mehr zu dir zu gehen' is broken-hearted to the point of suicidal, the dragging tread of the abandoned lover audible in the first verse; whilst in 'Ich schleich' umher', the nature of the speaker's sorrow is not revealed, his line drooping downwards in misery and shaken by passing rain.

Nature takes the lead in 'Der Strom, der neben mir verrauschte', the poet speaking of a river, birds, flowers, kisses... 'And that man I used to be', all lost in the churning pianistic maelstrom. 'Wehe, so willst du mich wieder' bursts with the fierce joy of the open air and the heavens. The melancholy lyricism of Brahms's friend and mentor Robert Schumann seems to haunt 'Du sprichst, dass ich mich täuschte', where our protagonist tells us that he is no longer loved – though it is not entirely clear if he ever truly was.

After this string of anguished Platen settings, Daumer's 'Bitteres zu sagen denkst du' turns the tables: now the crunching harmonies of anger are softened by the beauty of the beloved's lips. In 'So stehn wir, ich und meine Weide', Brahms shows us all the warm romanticism of young love, with exquisite twists of harmony to mark their disagreements. The opus concludes with 'Wie bist du, meine Königin', in which even the darkest places – and chords – are deftly and meltingly transformed by the presence of the poet's 'queen'.

In 1896, the year before his death, Brahms carefully selected four biblical passages for his *4 Serious Songs*. Although it was publicly dedicated to the artist Max Klinger, Brahms also referred to it as a memorial to Clara Schumann, who had died two months earlier. Certainly human mortality is the principal theme, the first three texts tracing the inevitability and storms of death and the pain of living. But after such bleak reflections, Brahms concludes with a famous passage from Corinthians on the endurance of 'faith, hope and love... but the greatest of these is love.'

The second half of tonight's programme draws together a variety of *Lieder* from across Brahms's career. 'Meine Lieder' sets a text by the young poet Adolf Frey, whom he had met in the 1880s. The sentiments of the poem seem ideal for a composer, and the rich piano writing is redolent of Brahms's late piano opuses. 'Geheimnis' is a sweet, swaying depiction of spring twilight and the delightful image of the trees whispering together of the poet's own love.

Ludwig Höltz's 'Die Mainacht' is a masterclass in subtlety, from the cooing doves to the dark harmonies of the shadows sought by the speaker; and those magically drawn-out lines as the tear makes its way down his cheek.

'Treue Liebe' was composed when Brahms was just 19. The folksong model is strong here – but ultimately we break its boundaries and are plunged into a new key, and the frothing waves, as the girl gives herself up to despair and a watery grave. This is followed by the floating 'Lerchengesang', high notes chiming in the aether as the little bird's song conjures memories of springtimes past.

'Regenlied' and 'Nachklang' are taken from the *Lieder und Gesänge* Op. 59. The poet is Brahms's fellow north German Klaus Groth, and raindrops patter persistently in the pianist's hands in each text. But where 'Regenlied' seems to return the speaker to boyhood, 'Nachklang' remains in the adult present, his tears (and the rain) running down his cheeks. A dotted motif binds the two songs together, and connects them also with the Violin Sonata in G major Op. 78. We also hear 'Dein blaues Auge hält so still' and 'Mein wundes Herz verlangt'. In the first of these, it is tempting to read the gentle oscillations of the accompaniment as the limpid coolness of the beloved's eyes, which the speaker seems to worship as much as adore. Hidden within the inner workings of the dramatic 'Mein wundes Herz', the singer's opening line is woven in intricate layers of counterpoint.

'Auf dem Kirchhofe' is another song concerned with storms (which we hear brooding in the introduction); but as the poet wanders the churchyard, the release of death is marked by the appearance of a chorale melody 'O Haupt voll Blut und Wunden', harmonised with infinite gentleness. 'Von ewiger Liebe', one of Brahms's most famous songs, tells of the strength and endurance of love – and on first hearing, reduced Clara Schumann to tears.

In 'O kühler Wald', Clemens Brentano's evocation of the German forests are set to quietly throbbing piano chords, ultimately drifting upwards to its closing resolution as the speaker's songs 'have blown away'. This leafy idyll is followed by a turn of the seasons, 'Herbstgefühl', pianist and singer outlining descending patterns as the leaves and petals fall to the ground.

It may seem that Brahms's songs are exclusively concerned with death and melancholy. Yet in so many of these pieces the point is not the pain of living, but the beauty, wonder and love that can exist despite mortal hardships. So it is with our last song, 'Die Kränze', in which the poet's tears upon the wreaths of the title become a loving tribute. This is music with a big heart.

© Katy Hamilton 2021

*Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

## Johannes Brahms (1833-1897)

### Wie rafft ich mich auf

### How I leapt up

#### Op. 32 No. 1 (1864)

*August von Platen*

Wie rafft ich mich auf in der  
Nacht, in der Nacht,  
Und fühlte mich fürder gezogen,  
Die Gassen verliess ich, vom  
Wächter bewacht,  
Durchwandelte sacht  
In der Nacht, in der Nacht,  
Das Tor mit dem gotischen  
Bogen.

How I leapt up in the night, in  
the night,  
and felt myself drawn onward,  
I left the streets, patrolled by  
the watch,  
quietly walked on  
in the night, in the night,  
through the gate with the Gothic  
arch.

Der Mühlbach rauschte durch  
felsigen Schacht,  
Ich lehnte mich über die Brücke,  
Tief unter mir nahm ich der  
Wogen in Acht,  
Die wallten so sacht  
In der Nacht, in der Nacht,  
Doch wallte nicht eine  
zurücke.

The millstream rushed through  
the rocky gorge,  
I leaned over the bridge,  
far below me I watched the  
waves  
that flowed so quietly  
in the night, in the night,  
but not a single wave ever  
flowed back.

Es drehte sich oben, unzählig  
entfacht  
Melodischer Wandel der Sterne,  
Mit ihnen der Mond in  
beruhigter Pracht,  
Sie funkelten sacht  
In der Nacht, in der Nacht,  
Durch täuschend entlegene  
Ferne.

The countless, kindled stars  
above  
went on their melodious way,  
with them the moon in tranquil  
splendour –  
they glittered quietly  
in the night, in the night,  
through deceptively distant  
space.

Ich blickte hinauf in der Nacht,  
in der Nacht,  
Und blickte hinunter aufs neue;  
O wehe, wie hast du die Tage  
verbracht,  
Nun stille du sacht,  
In der Nacht, in der Nacht,  
Im pochenden Herzen die  
Reue!

I gazed aloft in the night, in the  
night,  
and gazed down again once more;  
oh how have you spent your  
days, alas,  
now quietly silence,  
in the night, in the night,  
the remorse that pounds in your  
heart!

### Nicht mehr zu dir zu gehen Op. 32 No. 2 (1864)

*Traditional trans. Georg Friedrich  
Daumer*

Nicht mehr zu dir zu gehen,  
Beschloss ich und beschwor ich,  
Und gehe jeden Abend,  
Denn jede Kraft und jeden Halt  
verlor ich.

### Never to go to you again

Never to go to you again,  
so I decided and so I vowed,  
and go each evening,  
for I've lost all strength and all  
resolve.

Ich möchte nicht mehr leben,  
Möcht augenblicks verderben,  
Und möchte doch auch leben  
Für dich, mit dir, und nimmer,  
nimmer sterben.

I wish to live no more,  
would sooner die at once,  
and yet would sooner live  
for you, with you, and never,  
never die.

Ach rede, sprich ein Wort nur,  
Ein einziges, ein klares;  
Gib Leben oder Tod mir,  
Nur dein Gefühl enthülle mir,  
dein wahres!

Ah! speak, say but a word,  
a single one, a clear one;  
give me life or death,  
but show me how you really  
feel!

### Ich schleich' umher

#### Op. 32 No. 3 (1864)

*August von Platen*

Ich schleich umher  
Betrübt und stumm,  
Du fragst, o frage  
Mich nicht, warum?  
Das Herz erschüttert  
So manche Pein!  
Und könnt ich je  
Zu düster sein?

### I creep about

I creep about,  
troubled and silent,  
you ask me – oh, ask  
me not – why?  
My heart is shaken  
by so much pain!  
And could I ever  
be too gloomy?

Der Baum verdorrt,  
Der Duft vergeht,  
Die Blätter liegen  
So gelb im Beet.  
Es stürmt ein Schauer  
Mit Macht herein,  
Und könnt ich je  
Zu düster sein?

The tree withers,  
fragrance fades,  
leaves lie so yellow  
in the flowerbed.  
A heavy shower  
comes storming up,  
and could I ever  
be too gloomy?

### Der Strom, der neben mir verrauschte Op. 32

#### No. 4 (1864)

*August von Platen*

Der Strom, der neben mir  
verrauschte, wo ist er nun?  
Der Vogel, dessen Lied ich  
lauschte, wo ist er nun?  
Wo ist die Rose, die die  
Freundin am Herzen trug,  
Und jener Kuss, der mich  
berauschte, wo ist er nun?  
Und jener Mensch, der ich  
gewesen, und den ich längst  
Mit einem andern Ich  
vertauschte, wo ist er nun?

### The river that rushed by me

The river that rushed by me,  
where is it now?  
The bird whose song I listened  
to, where is it now?  
Where is the rose my love wore  
on her heart,  
and that kiss which entranced  
me, where is it now?  
And that man I used to be, and  
whom I long ago  
exchanged for another self,  
where is he now?

**Wehe, so willst du mich wieder Op. 32 No. 5**

(1864)

*August von Platen*

Wehe, so willst du mich wieder,  
Hemmende Fessel, umfängen?  
Auf, und hinaus in die Luft!  
Ströme der Seele Verlangen,  
Ström es in brausende Lieder,  
Saugend ätherischen Duft!

Strebe dem Wind nur entgegen,  
Dass er die Wange dir kühle,  
Grüsse den Himmel mit Lust!  
Werden sich bange Gefühle  
Im Unermesslichen  
regen?  
Atme den Feind aus der  
Brust!

**Du sprichst, dass ich mich täuschte Op. 32**

**No. 6** (1864)

*August von Platen*

Du sprichst, dass ich mich täuschte,  
Beschworst es hoch und hehr,  
Ich weiss ja doch, du liebtest,  
Allein du liebst nicht mehr!

Dein schönes Auge brannte,  
Die Küsse brannten sehr,  
Du liebtest mich, bekenn es,  
Allein du liebst nicht mehr!

Ich zähle nicht auf neue,  
Getreue Wiederkehr;  
Gesteh nur, dass du liebtest,  
Und liebe mich nicht mehr!

**Bitteres zu sagen denkst du Op. 32 No. 7**

(1864)  
*Georg Friedrich Daumer after Hafiz*

Bitteres zu sagen denkst du;  
Aber nun und nimmer kränkst  
du,  
Ob du noch so böse bist.  
Deine herben Redetaten  
Scheitern an korallner Klippe,  
Werden all zu reinen Gnaden,

**Alas, would you once again**

Alas, would you once again  
enchain me, restraining fetters?  
Up, and out into the open!  
Pour out the soul's longings,  
pour it into impassioned songs,  
absorbing ethereal fragrance!

Struggle into the teeth of the wind,  
that it may cool your cheeks,  
greet the heavens with joy!  
Can you feel anxiety,  
when confronted by the infinite  
universe?  
Breathe out the foe from your  
breast!

**You tell me I was mistaken**

You tell me I was mistaken,  
you swore it by all you hold dear,  
yet I know you loved me once,  
but no longer love me now!

Your beautiful eyes smouldered,  
your kisses even more,  
you loved me once, confess it,  
but no longer love me now!

I do not ever expect you  
to love me faithfully again;  
just confess you loved me once  
and no longer love me now!

**You mean to say bitter things**

You mean to say bitter things,  
but neither now nor ever do you  
hurt me,  
however angry you may be.  
Your bitter recriminations  
founder on a coral reef,  
become pure graciousness,

Denn sie müssen, um zu schaden,  
Schiffen über eine Lippe,  
Die die Süsse selber ist.

**So stehn wir, ich und meine Weide Op. 32**

**No. 8** (1864)

*Georg Friedrich Daumer after Hafiz*

So stehn wir, ich und meine  
Weide,  
So leider mit einander beide:

Nie kann ich ihr was tun zu Liebe,  
Nie kann sie mir was tun zu Leide.

Sie kränket es, wenn ich die  
Stirn ihr  
Mit einem Diadem bekleide;

Ich danke selbst, wie für ein  
Lächeln  
Der Huld, für ihre  
Zornbescheide.

**Wie bist du, meine Königin Op. 32 No. 9**

(1864)

*Georg Friedrich Daumer after Hafiz*

Wie bist du, meine Königin,  
Durch sanfte Güte wonnevoll!  
Du lächle nur – Lenzdüfte  
wehn  
Durch mein Gemüte wonnevoll!

Frisch aufgeblühter Rosen Glanz  
Vergleich ich ihn dem deinigen?  
Ach, über alles was da  
blüht,  
Ist deine Blüte, wonnevoll!

Durch tote Wüsten wandle hin,  
Und grüne Schatten breiten sich,  
Ob fürchterliche Schwüle dort  
Ohn Ende brüte, wonnevoll.

Lass mich vergehn in deinem Arm!  
Es ist in ihm ja selbst der Tod,  
Ob auch die herbste Todesqual  
Die Brust durchwüte, wonnevoll.

for, in order to inflict damage,  
they must sail over lips  
that are sweetness itself.

**So here we stand, I and my heart's desire**

So here we stand, I and my  
heart's desire,  
at loggerheads with each other:

I can never please her,  
she can never hurt me.

It offends her, when I set a  
diadem  
on her brow;

I even thank her, as I would for  
a gracious  
smile, for her outbursts of  
anger.

**How blissful, my queen, you are**

How blissful, my queen, you are  
by reason of your gentle kindness!  
You merely smile, and  
springtime fragrance  
wafts through my soul blissfully!

Shall I compare the radiance  
of freshly blown roses to yours?  
Ah! more blissful than all that  
blooms  
is your blissful bloom!

Roam through desert wastes,  
and green shade will spring up –  
though fearful sultriness broods  
endlessly there – blissfully.

Let me perish in your arms!  
Death in your embrace will be –  
though bitterest mortal agony rage  
through my breast – blissful.

## 4 Serious Songs Op. 121 (1896)

*Liturgical text*

### **Denn es gehet dem Menschen**

Denn es gehet dem Menschen wie dem Vieh, wie dies stirbt, so stirbt er auch, und haben alle einerlei Odem; und der Mensch hat nichts mehr denn das Vieh; denn es ist alles eitel.

Es fährt alles an einen Ort; es ist alles von Staub gemacht, und wird wieder zu Staub.

Wer weiss, ob der Geist des Menschen aufwärts fahre, und der Odem des Viehes unterwärts unter die Erde fahre?

Darum sahe ich, dass nichts bessers ist, denn dass der Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit; denn das ist sein Teil. Denn wer will ihn dahin bringen, dass er sehe, was nach ihm geschehen wird?

### **Ich wandte mich**

Ich wandte mich, und sahe an alle, die Unrecht leiden unter der Sonne; und siehe, da waren Tränen derer, die Unrecht litten und hatten keinen Tröster, und die ihnen Unrecht täten, waren zu mächtig, dass sie keinen Tröster haben konnten.

Da lobte ich die Toten, die schon gestorben waren, mehr als die Lebendigen, die noch das Leben hatten. Und der noch nicht ist, ist besser als alle beide, und des Bösen nicht inne wird, das unter der Sonne geschieht.

### **For that which befalleth the sons of men**

For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no pre-eminence above a beast; for all is vanity.

All go unto one place; all are of dust, and all turn to dust again.

Who knoweth the spirit of man goeth upward and the spirit of the beast that goeth downward to the earth?

Wherefore I perceive that there is nothing better, than that a man should rejoice in his own works, for that is his portion. For who shall bring him to see what shall happen after him?

### **So I returned**

So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun; and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.

Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive. Yea, better is he than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

## **O Tod**

O Tod, wie bitter bist du, wenn an dich gedenket ein Mensch, der gute Tage und genug hat und ohne Sorge lebet; und dem es wohl geht in allen Dingen und noch wohl essen mag!  
O Tod, wie wohl tust du dem Dürftigen, der da schwach und alt ist, der in allen Sorgen steckt, und nichts Bessers zu hoffen, noch zu erwarten hat!

### **Wenn ich mit Menschen**

Wenn ich mit Menschen- und mit Engelzungen redete, und hätte der Liebe nicht, so wär ich ein tönend Erz, oder eine klingende Schelle.

Und wenn ich weissagen könnte und wüsste alle Geheimnisse und alle Erkenntnis, und hätte allen Glauben, also, dass ich Berge versetzte, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich nichts.

Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe, und liesse meinen Leib brennen, und hätte der Liebe nicht, so wäre mirs nichts nütze.

Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunkeln Worte, dann aber von Angesicht zu Angesichte. Jetzt erkenne ichs stückweise, dann aber werd ichs erkennen, gleichwie ich erkennet bin.

Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei; aber die Liebe ist die grösste unter ihnen.

## **O death**

O death, how bitter is the remembrance of thee to a man that liveth at rest in his possessions, unto the man that hath nothing to vex him, and that hath prosperity in all things; yea, unto him that is yet able to receive meat!  
O death, acceptable is thy sentence unto the needy and unto him whose strength faileth, that is now in the last age, and is vexed with all things, and to him that despireth, and hath lost patience!

### **Though I speak with the tongues of men**

Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass or a tinkling cymbal.

And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, it profiteth me nothing ...

For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part, but then shall I know even as also I am known.

And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

---

## **Interval**

## Meine Lieder Op. 106

No. 4 (1888)

*Adolf Frey*

Wenn mein Herz beginnt zu klingen  
Und den Tönen löst die Schwingen,  
Schweben vor mir her und wieder  
Bleiche Wonnen, unvergessen  
Und die Schatten von Zypressen -  
Dunkel klingen meine Lieder!

## My songs

When my heart begins to sound,  
And wings of melody unfold,  
Pale and unforgotten joys  
Hover to and fro before me,  
And the shadows of cypress trees.  
Dark is the sound of my songs!

## Geheimnis Op. 71 No. 3

(1877)

*Karl August Candidus*

O Frühlings-Abenddämmerung!  
O laues, lindes Wehn!  
Ihr Blütenbäume, sprecht,  
Was tut ihr so zusammenstehn?

## Secret

O springtime dusk!  
O mild and gentle breeze!  
You trees in blossom, speak,  
why stand you so together?

Vertraut ihr das Geheimnis euch  
Von unsrer Liebe süß?  
Was flüstert ihr einander zu  
Von unsrer Liebe süß?

Do you tell the secret  
of our sweet love?  
What do you whisper together  
of our sweet love?

## Die Mainacht Op. 43

No. 2 (1857-64)

*Ludwig Christoph Heinrich Hölty*

Wann der silberne Mond durch  
die Gesträuche blinkt  
Und sein schlummerndes Licht  
über den Rasen streut,  
Und die Nachtigall flötet,  
Wand' ich traurig von Busch zu  
Busch.

## May night

When the silvery moon gleams  
through the bushes,  
and sheds its slumbering light  
on the grass,  
and the nightingale is fluting,  
I wander sadly from bush to  
bush.

Überhüllet vom Laub, girret ein  
Taubenpaar  
Sein Entzücken mir vor; aber  
ich wende mich,  
Suche dunklere Schatten,  
Und die einsame Träne rinnt.

Covered by leaves, a pair of  
doves  
coo to me their ecstasy; but I  
turn away,  
seek darker shadows,  
and the lonely tear flows down.

Wann, o lächelndes Bild,  
welches wie Morgenrot  
Durch die Seele mir strahlt, find'  
ich auf Erden dich?  
Und die einsame Träne  
Bebt mir heisser die Wang'  
herab.

When, O smiling vision, that  
shines through my soul  
like the red of dawn, shall I find  
you here on earth?  
And the lonely tear  
quivers more ardently down my  
cheek.

## Treue Liebe Op. 7 No. 1

(1852)

*Eduard Ferrand*

Ein Mädlein sass am  
Meeresstrand  
Und blickte voll Sehnsucht ins  
Weite.  
„Wo bleibst du, mein Liebster,  
wo weilst du so lang?  
Nicht ruhen lässt mich des  
Herzens Drang.  
Ach, kämst du mein Liebster,  
doch heute!“

## True Love

A girl sat by the seashore  
and gazed longingly into the  
distance.  
'Where are you, beloved, where  
do you tarry so long?  
My heart's desire grants me no  
peace.  
Ah, if only you'd come today,  
my dearest!'

Der Abend nahte, die Sonne  
sank  
Am Saum des Himmels darnieder.  
„So trägt dich die Welle mir  
nimmer zurück?  
Vergebens späht in die Ferne  
mein Blick.  
Wo find' ich, mein Liebster, dich  
wieder?“

Evening drew on, the sun sank  
down  
to the rim of the sky.  
'Will the waves, then, never  
bring you back to me?  
My gaze searches the horizon in  
vain.  
Where, my beloved, shall I find  
you again?'

Die Wasser umspielten ihr  
schmeichelnd den Fuss,  
Wie Träume von seligen Stunden;  
Es zog sie zur Tiefe mit stiller  
Gewalt:  
Nie stand mehr am Ufer die  
holde Gestalt,  
Sie hat den Geliebten gefunden!

The waters playfully encircled  
her feet,  
like dreams of blissful hours;  
the tide drew her down,  
powerfully, silently;  
her fair figure was never again  
seen on the shore,  
she has found her beloved!

## Lerchengesang Op. 70

No. 2 (1877)

*Karl August Candidus*

Ätherische ferne Stimmen,  
Der Lerchen himmlische Grüsse,  
Wie regt ihr mir so süsse die Brust,  
Ihr lieblichen Stimmen!

## Larks singing

Ethereal distant voices,  
heavenly greetings of the larks,  
how sweetly you stir my breast,  
you delightful voices.

Ich schliesse leis mein Auge,  
Da ziehn Erinnerungen  
In sanften Dämmerungen,  
Durchweht vom Frühlingshauche.

Gently I close my eyes,  
and memories pass by  
in soft twilights,  
pervaded by the breath of spring.

## Regenlied Op. 59 No. 3

(1870-3)

*Klaus Groth*

Walle, Regen, walle nieder,  
Wecke mir die Träume wieder,

## Rain song

Cascade, rain, cascade down,  
wake for me those dreams again,

Die ich in der Kindheit träumte,  
Wenn das Nass im Sande  
schäumte!

that I dreamed in childhood,  
when water foamed on the  
sand!

Walle, Regen, walle nieder,  
Lässig stritt mit frischer Kühle,  
Und die blanken Blätter tauten  
Und die Saaten dunkler blauten,

When oppressive summer heat  
contended idly with cool freshness,  
and shiny leaves dripped with dew  
and crops turned a darker blue,

Welche Wonne, in dem Fliesen  
Dann zu stehn mit nackten Füßen!  
An dem Grase hinzustreifen  
Und den Schaum mit Händen  
greifen,

How blissful then it was to stand  
with naked feet in the flow!  
Or to brush against the grass  
or grasp the foam in both  
hands,

Oder mit den heißen Wangen  
Kalte Tropfen aufzufangen,  
Und den neu erwachten Düften  
Seine Kinderbrust zu lüften!

Or to catch the cold drops  
on my glowing cheeks,  
and to bare my boyish breast  
to fresh-awakened scents!

Wie die Kelche, die da troffen,  
Stand die Seele atmend offen,  
Wie die Blumen,  
düftetrunken,  
In dem Himmelstau versunken.

Like the dripping chalices,  
my breathing soul stood open,  
like the flowers drunk with  
fragrance,  
drowned in heaven's dew.

Schauernd kühlte jeder  
Tropfen  
Tief bis an des Herzens Klopfen,  
Und der Schöpfung heilig Weben  
Drang bis ins verborgne Leben.—

Each shuddering drop seeped  
through  
and cooled my beating heart,  
and creation's sacred weaving  
penetrated our secret lives.—

Walle, Regen, walle nieder,  
Wecke meine alten Lieder,  
Die wir in der Türe sangen,  
Wenn die Tropfen draussen  
klangen!

Cascade, rain, cascade down,  
wake in me those old songs  
that we sang in the doorway  
when outside the drops  
resounded!

Möchte ihnen wieder lauschen,  
Ihrem süssen, feuchten  
Rauschen,  
Meine Seele sanft betauen  
Mit dem frommen Kindergrauen.

I'd love again to listen  
to their sweet, moist  
murmuring,  
and softly bedew my soul  
with innocent childlike awe.

**Dein blaues Auge hält so  
still Op. 59 No. 8** (1870-3)  
*Klaus Groth*

**Your blue eyes**

Dein blaues Auge hält so still,  
Ich blicke bis zum Grund.  
Du fragst mich, was ich sehen will?  
Ich sehe mich gesund.

Your blue eyes stay so still,  
I look into their depths.  
You ask me what I seek to see?  
Myself restored to health.

Es brannte mich ein glühend  
Paar,

A pair of ardent eyes have burnt  
me,

Noch schmerzt das Nachgefühl:  
Das deine ist wie See so klar  
Und wie ein See so kühl.

the pain of it still throbs:  
your eyes are limpid as a lake,  
and like a lake as cool.

**Mein wundes Herz  
verlangt Op. 59 No. 7**

(1870-3)

*Klaus Groth*

Mein wundes Herz verlangt  
nach milder Ruh,  
O hauche sie ihm ein!  
Es fliegt dir weinend, bange  
schlagend zu –  
O hülle du es ein!

**My wounded heart  
craves**

My wounded heart craves gentle  
peace,  
oh! breathe such peace into it!  
It flies to you, weeping and  
beating anxiously –  
oh! enfold it in your arms!

Wie wenn ein Strahl durch  
schwere Wolken bricht,  
So winkest du ihm zu:  
O lächle fort mit deinem milden  
Licht!  
Mein Pol, mein Stern bist du!

As when a sunbeam pierces  
heavy cloud,  
so you beckon to my heart:  
oh! let your gentle light shine  
on!  
You are my pole, you are my star!

**Nachklang Op. 59 No. 4**

(1870-3)

*Klaus Groth*

Regentropfen aus den Bäumen  
Fallen in das grüne Gras,  
Tränen meiner trüben Augen  
Machen mir die Wange nass.

**Distant echo**

Raindrops from the trees  
fall into the green grass,  
tears from my sad eyes  
moisten my cheeks.

Wenn die Sonne wieder scheint,  
Wird der Rasen doppelt grün:  
Doppelt wird auf meinen Wangen  
Mir die heisse Träne glühn.

When the sun shines again,  
the grass gleams twice as green:  
twice as ardently on my cheeks  
my scalding tears will glow.

**Auf dem Kirchhofe  
Op. 105 No. 4** (1886)

*Baron Detlev von Liliencron*

Der Tag ging regenschwer und  
sturmbewegt,  
Ich war an manch vergessnem  
Grab gewesen.  
Verwittert Stein und Kreuz, die  
Kränze alt,  
Die Namen überwachsen, kaum  
zu lesen.

**In the Churchyard**

The day was heavy with rain  
and storms,  
I had stood by many a forgotten  
grave.  
Weathered stones and crosses,  
faded wreaths,  
The names overgrown, scarcely  
to be read.

Der Tag ging sturmbewegt und  
regenschwer,

The day was heavy with storms  
and rains,

Auf allen Gräbern fror das Wort: Gewesen.	On each grave froze the word: Deceased.
Wie sturместot die Särge schlummerten –	How the coffins slumbered, dead to the storm –
Auf allen Gräbern taute still: Genesen.	Silent dew on each grave proclaimed: Released.

## Von ewiger Liebe Op. 43      Eternal love

### No. 1 (1857)

*Traditional trans. Hoffmann von  
Fallersleben*

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!	Dark, how dark in forest and field!
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.	Evening already, and the world is silent.
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch, Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.	Nowhere a light and nowhere smoke, and even the lark is silent now too.
Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus, Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,	Out of the village there comes a lad, escorting his sweetheart home,
Führt sie am Weidengebüsche vorbei, Redet so viel und so mancherlei:	He leads her past the willow- copse, talking so much and of so many things:
„Leidest du Schmach und betrübest du dich, Leidest du Schmach von andern um mich,	‘If you suffer sorrow and suffer shame, shame for what others think of me,
Werde die Liebe getrennt so geschwind, Schnell wie wir früher vereinigt sind.	Then let our love be severed as swiftly, as swiftly as once we two were plighted.
Scheide mit Regen und scheid mit Wind, Schnell wie wir früher vereinigt sind.“	Let us depart in rain and depart in wind, as swiftly as once we two were plighted.’
Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht: „Unsere Liebe, sie trennet sich nicht!	The girl speaks, the girl says: ‘Our love cannot be severed!
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr, Unsere Liebe ist fester noch mehr:	Steel is strong, and so is iron, our love is even stronger still:

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um, Unsere Liebe, wer wandelt sie um?	Iron and steel can both be reforged, but our love, who shall change it?
Eisen und Stahl, sie können zergehn, Unsere Liebe muss ewig bestehn!“	Iron and steel can be melted down, our love must endure for ever!’

## O kühler Wald Op. 72

### No. 3 (1877)

*Clemens von Brentano*

O kühler Wald, Wo rauschest du, In dem mein Liebchen geht? O Widerhall, Wo lauschest du, Der gern mein Lied versteht?	O cool forest, in which my beloved walks, where are you murmuring? O echo, where are you listening, who love to understand my song?
Im Herzen tief Da rauscht der Wald, In dem mein Liebchen geht, In Schmerzen schlief Der Widerhall, Die Lieder sind verweht.	Deep in my heart is where the forest murmurs, in which my beloved walks, the echo fell asleep in sorrow, the songs have blown away.

## Herbstgefühl Op. 48

### No. 7 (1853)

*Adolf Friedrich von Schack*

Wie wenn im frost’gen Windhauch tödlich Des Sommers letzte Blüte krankt, Und hier und da nur, gelb und rötlich Ein einzeln Blatt im Windhauch schwankt, So schauert über mein Leben Ein nächtig trüber kalter Tag, Warum noch vor dem Tode beben, O Herz, o Herz, mit deinem ewgen Schlag! Sieh rings entblättert das Gestäude! Was spielst du, wie der Wind am Strauch, Noch mit der letzten welken Freude? Gib dich zur Ruh, bald stirbt sie auch.	As when summer’s last flower falls fatally ill in the freezing wind, and only here and there, yellow and reddish, a solitary leaf stirs in that breeze: so there shudders over my life a darkly cold and sombre day; why do you still tremble at the thought of death, O heart, with your eternal beating! See the shrubs all stripped of leaves! Why still trifle, like the wind in the bushes, with the withered happiness that remains? Surrender to rest, soon that happiness too will die.
---	--



## Die Kränze Op. 46 No. 1    The wreaths

(1864)

Georg Friedrich Daumer

Hier ob dem Eingang seid befestiget,	Here above the portal shall you be fastened,
Ihr Kränze, so beregnet und benetzt	you wreaths, so rain- bespattered and bedewed
Von meines Auges schmerzlichem Erguss!	by the painful outpouring of my eyes!
Denn reich zu tränen pflegt das Aug' der Liebe.	For the eyes of love are wont to weep most copiously.
Dies zarte Nass, ich bitte, Nicht allzu frühe träufet es herab.	This delicate moisture – I beg you not to shed it all too soon.
Spart es, bis ihr vernehmet, dass sie sich	Retain it, until you hear her draw near
Der Schwelle naht mit ihrem Grazienschritte,	the threshold in the manner of the Graces,
Die Teuere, die mir so ungelind.	her so dear to me, and so ungentle.
Mit einem Male dann hernieder sei es	Then let it be suddenly be cascaded down
Auf ihres Hauptes gold'ne Pracht ergossen,	onto the golden splendour of her head,
Und sie empfinde, dass es Tränen sind;	and let her sense that these are tears -
Dass es die Tränen sind, die meinem Aug'	tears shed by my eyes
In dieser kummervollen Nacht entflossen.	in this night of distress.

*All translations except where marked by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. 'Meine Lieder', 'Treue Liebe', 'Lerchengesang', 'Regenlied', 'Nachklang' and 'Die Kränze' by Richard Stokes. 'Geheimnis' by George Bird and Richard Stokes from The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd.*